Porównanie tłumaczeń Rut 3:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto czyż Boaz, wśród którego służących byłaś, nie jest naszym krewnym? Właśnie dzisiejszej nocy będzie on przesiewał jęczmień na klepisku. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyszedł mi na myśl Boaz, z którego służącymi pracowałaś. Jest on naszym krewnym. Właśnie dzisiejszej nocy będzie on przesiewał jęczmień na klepisku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I czyż Boaz nie jest naszym krewnym, z którego służącymi byłaś? Oto dziś w nocy będzie on przewiewał jęczmień na klepisku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A teraz azaż Booz nie jest powinowatym naszym, z któregoś ty służebnicami była? Oto on będzie wiał jęczmień na bojewisku tej nocy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Booz ten, do któregoś się dziewek na polu przyłączyła, jest bliski nasz, a tej nocy bojowisko jęczmieniu wieje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto czyż nie jest naszym powinowatym Booz, z którego dziewczętami ty byłaś? On to właśnie dzisiaj wieczorem ma czyścić jęczmień na klepisku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przecież Boaz, wśród którego służących byłaś, jest naszym krewnym. Oto dzisiejszej nocy będzie on przesiewał jęczmień na klepisku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Booz, z którego służącymi byłaś, jest przecież naszym powinowatym. On to właśnie dzisiejszej nocy będzie wiał jęczmień na klepisku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czyż właśnie Booz, z którego dziewczętami pracowałaś, nie jest naszym krewnym? On dziś wieczorem będzie przewiewał omłot jęczmienia na otwartym klepisku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przecież Booz, za którego służebnicami chodziłaś, jest naszym krewnym. Dziś właśnie w nocy będzie czyścił jęczmień na klepisku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер чи не наш кревний Вооз, що з його молодицями ти була? Ось він віє цієї ночі ячмінь на току. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Otóż Boaz, którego dziewcząt się trzymałaś, jest przecież naszym powinowatym. Dzisiejszej nocy przewiewa on swój jęczmień. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I czyż Boaz, którego dziewcząt się trzymasz, nie jest naszym krewnym? Oto tej nocy odwiewa jęczmień na klepisku. |